

## WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[C – 2014/15238]

13 JUNI 2014. — Wet houdende instemming met het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het Internationaal Comité voor militaire geneeskunde, ondertekend te Brussel op 2 juni 2008 (1) (2) (3)

FILIP, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2.** Het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het Internationaal Comité voor militaire geneeskunde, ondertekend te Brussel op 2 juni 2008, zal volkomen gevolg hebben.

**Art. 3.** Deze wet heeft uitwerking met ingang van 2 juni 2008.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Land zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 13 juni 2014.

FILIP

Van Koningswege :

De Vice-Eersteminister  
en Minister van Buitenlandse Zaken,  
D. REYNDERS

De Vice-Eersteminister en Minister van Landsverdediging,  
P. DE CREM

De Vice-Eersteminister  
en Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,  
L. ONKELINX

De Minister van Justitie,  
A. TURTELBOOM

Met 's Lands zegel gezegeld :  
De Minister van Justitie,  
A. TURTELBOOM

—  
Nota's

(1) Senaat ([www.senate.be](http://www.senate.be)) : Stukken : 5-2758 - Handelingen van de Senaat : 03/04/2014

Kamer van volksvertegenwoordigers ([www.dekamer.be](http://www.dekamer.be)) : Stukken : 53-3538 - Integraal verslag: 23/04/2014

(2) Zie Decreet van de Vlaamse Gemeenschap/het Vlaamse Gewest van 3 april 2009 (*Belgisch Staatsblad* van 14 mei 2009), Decreet van de Franse Gemeenschap van 21 oktober 2015 (*Belgisch Staatsblad* van 16 november 2015), Decreet van de Duitstalige Gemeenschap van 30 mei 2016 (*Belgisch Staatsblad* van 23 juni 2016), Decreet van het Waalse Gewest van 2 juli 2015 (*Belgisch Staatsblad* van 14 juli 2015), Ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 4 februari 2010 (*Belgisch Staatsblad* van 15 februari 2010).

(3) Inwerkingtreding : 01/04/2018

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,  
COMMERCE EXTERIEUR  
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

[C – 2014/15238]

13 JUIN 2014. — Loi portant assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Comité international de médecine militaire, signé à Bruxelles le 2 juin 2008 (1) (2) (3)

PHILIPPE, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2.** L'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Comité international de médecine militaire, signé à Bruxelles le 2 juin 2008, sortira son plein et entier effet.

**Art. 3.** La présente loi produit ses effets le 2 juin 2008.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 13 juin 2014.

PHILIPPE

Par le Roi :

Le Vice-Premier Ministre  
et Ministre des Affaires étrangères,  
D. REYNDERS

Le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Défense,  
P. DE CREM

La Vice-Première Ministre  
et Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,  
L. ONKELINX

La Ministre de la Justice,  
A. TURTELBOOM

Scellé du sceau de l'Etat :  
La Ministre de la Justice,  
A. TURTELBOOM

—  
Notes

(1) Sénat ([www.senate.be](http://www.senate.be)) : Documents: 5-2758 - Annales du Sénat : 03/04/2014

Chambre des représentants ([www.lachambre.be](http://www.lachambre.be)) : Documents: 53-3538 - Compte rendu intégral : 23/04/2014

(2) Voir Décret de la Communauté flamande/de la Région flamande du 3 avril 2009 (*Moniteur belge* du 14 mai 2009), Décret de la Communauté française du 21 octobre 2015 (*Moniteur belge* du 16 novembre 2015), Décret de la Communauté germanophone du 30 mai 2016 (*Moniteur belge* du 23 juin 2016), Décret de la Région wallonne du 2 juillet 2015 (*Moniteur belge* du 14 juillet 2015), Ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 4 février 2010 (*Moniteur belge* du 15 février 2010).

(3) Entrée en vigueur : 01/04/2018

ZETELAKKOORD TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË  
EN HET INTERNATIONAAL COMITE VOOR  
MILITAIRE GENEESKUNDE

HET KONINKRIJK BELGIË,

hierna genoemd "België",

en

HET INTERNATIONAAL COMITÉ VOOR MILITAIRE GENEESKUNDE,

hierna genoemd "ICMG";

Gelet op het Statuut van het ICMG;

Verlangend een overeenkomst te sluiten teneinde de voorrechten en immuniteiten nader te bepalen die vereist zijn voor het functioneren in België van het Secretariaat Generaal van het ICMG, hierna genoemd "Secretariaat Generaal",

Zijn overeengekomen als volgt :

HOOFDSTUK I. — *Rechtspersoonlijkheid, voorrechten en immuniteiten van het secretariaat generaal*

**Artikel 1.** De internationale rechtspersoonlijkheid en rechtsmacht worden toegekend aan het Secretariaat Generaal.

**Art. 2.** Het Secretariaat Generaal, evenals de goederen en bezittingen van het ICMG die worden gebruikt voor de uitoefening van de officiële werkzaamheden van het Secretariaat Generaal genieten immuniteit van rechtsmacht, behalve in de mate dat het Secretariaat Generaal er uitdrukkelijk aan verzaakt.

**Art. 3. 1.** De goederen en bezittingen van het ICMG die worden gebruikt voor de uitoefening van de officiële werkzaamheden van het Secretariaat Generaal kunnen niet het voorwerp uitmaken van enige vorm van opvoering, verbeurdverklaring, inbewaringstelling of een andere vorm van beslaglegging of dwang.

2. Indien een onteigening mocht nodig zijn, worden alle gepaste schikkingen getroffen om te verhinderen dat de uitoefening van de werkzaamheden van het Secretariaat Generaal in het gedrang komt. In zodanig geval zou België zijn medewerking verlenen aan de wederinstallatie van het Secretariaat Generaal.

**Art. 4.** Het archief van het Secretariaat Generaal en, in het algemeen, alle documenten die aan het Secretariaat Generaal toebehoren of door het Secretariaat Generaal of door één van zijn personeelsleden worden bijgehouden, zijn onschendbaar.

**Art. 5. 1.** De lokalen die uitsluitend worden gebruikt voor de uitoefening van de werkzaamheden van het Secretariaat Generaal zijn onschendbaar. De instemming van een vertegenwoordiger van het Secretariaat Generaal is vereist voor de toegang tot zijn lokalen.

2. Deze toestemming wordt evenwel geacht verkregen te zijn in gevallen van nood die onmiddellijke beschermingsmaatregelen vergen.

3. België zal alle gepaste maatregelen nemen om de lokalen van het Secretariaat Generaal te beschermen tegen indringers of tegen het toebrengen van schade en om te vermijden dat de rust van het Secretariaat Generaal wordt verstoord of zijn waardigheid wordt aangetast.

**Art. 6. 1.** Onverminderd de toepasselijke internationale en Europese Communautaire bepalingen mag het Secretariaat Generaal in België om het even welke valuta in bezit hebben en rekeningen hebben in welke munteenheid ook voor zover dit nodig is voor verrichtingen die aan het doel van het ICMG beantwoorden.

2. België verbindt er zich toe de nodige toelatingen te verlenen om volgens het bepaalde in de toepasselijke nationale reglementen en internationale overeenkomsten, het fondsverkeer te verzekeren dat nodig is voor de werkzaamheden van het Secretariaat Generaal.

**Art. 7. 1.** Het Secretariaat Generaal, zijn bezittingen, inkomsten en andere goederen, bestemd voor zijn officieel gebruik, zijn vrijgesteld van alle directe belastingen.

2. Geen enkele vrijstelling van directe belasting wordt verleend voor de inkomsten van het Secretariaat Generaal die afkomstig zijn van een industriële of handelsactiviteit die wordt uitgeoefend door het Secretariaat Generaal of door een lid van het Secretariaat Generaal dat voor diens rekening handelt.

**Art. 8.** Wanneer het Secretariaat Generaal aanzienlijke aankopen van roerend of onroerend goed doet of belangrijke diensten laat uitvoeren die strikt noodzakelijk zijn voor de uitoefening van haar officiële werkzaamheden en waarvan de prijs indirecte rechten of BTW bevat, worden, telkens wanneer mogelijk de nodige schikkingen getroffen met het oog op de kwietschelding of terugbetaling van het bedrag van deze rechten en belastingen.

ACCORD DE SIEGE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE  
ET LE COMITE INTERNATIONAL  
DE MÉDECINE MILITAIRE

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

dénommé ci-après « la Belgique »,

et

LE COMITE INTERNATIONAL DE MEDECINE MILITAIRE,

dénommé ci-après « le CIMM »;

Vu les Statuts du CIMM;

Désireux de conclure un accord en vue de déterminer les privilèges et immunités nécessaires au fonctionnement du Secrétariat général du CIMM en Belgique, dénommé ci-après « Secrétariat général »,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. — *personnalité, privilèges et immunités du secrétariat général*

**Article 1<sup>er</sup>.** La personnalité et la capacité juridiques internationales sont reconnues au Secrétariat général.

**Art. 2.** Le Secrétariat général ainsi que les biens et avoirs du CIMM utilisés pour l'exercice des fonctions officielles du Secrétariat général jouissent de l'immunité de juridiction sauf dans la mesure où le Secrétariat général y renonce expressément.

**Art. 3. 1.** Les biens et avoirs du CIMM utilisés pour l'exercice des fonctions officielles du Secrétariat général ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition, confiscation, séquestre ni autre forme de saisie ou de contrainte.

2. Si une expropriation était nécessaire, toutes dispositions appropriées seraient prises afin d'empêcher qu'il soit fait obstacle à l'exercice des fonctions du Secrétariat général. En ce cas la Belgique accorderait son assistance pour permettre la réinstallation du Secrétariat général.

**Art. 4.** Les archives du Secrétariat général et, d'une manière générale, tous documents lui appartenant ou détenus par lui ou par un de ses agents sont inviolables.

**Art. 5. 1.** Les locaux utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions du Secrétariat général sont inviolables. Le consentement d'un représentant du Secrétariat général est requis pour l'accès à ses locaux.

2. Toutefois, ce consentement est présumé acquis en cas d'urgence exigeant des mesures de protection immédiates.

3. La Belgique prendra toute mesure appropriée afin d'empêcher que les locaux du Secrétariat général soient envahis ou endommagés, la paix de celui-ci troublée ou sa dignité amoindrie.

**Art. 6. 1.** Sans préjudice des dispositions internationales et des dispositions communautaires européennes en la matière, le Secrétariat général peut détenir en Belgique toutes devises et avoir des comptes en toutes monnaies dans la mesure nécessaire à l'exécution des opérations répétant à l'objet du CIMM.

2. La Belgique s'engage à lui accorder les autorisations nécessaires pour effectuer, suivant les modalités prévues dans les règlements nationaux et accords internationaux applicables, tous les mouvements de fonds auxquels donneront lieu l'activité du Secrétariat général.

**Art. 7. 1.** Le Secrétariat général, ses avoirs, revenus et autres biens, affectés à son usage officiel, sont exonérés de tous impôts directs.

2. Aucune exonération d'impôt direct n'est accordée pour les revenus du Secrétariat général qui proviennent d'une activité industrielle ou commerciale qui serait exercée par le Secrétariat général ou par un de ses membres pour le compte du Secrétariat général.

**Art. 8.** Lorsque le Secrétariat général effectue des achats importants de biens immobiliers ou mobiliers ou fait exécuter des prestations de service importantes, strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles et dont le prix comprend des droits indirects ou de la TVA, des dispositions appropriées sont prises chaque fois qu'il est possible en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

**Art. 9.** Het Secretariaat Generaal is vrijgesteld van alle indirecte belastingen op goederen die het invoert of die in zijn naam worden ingevoerd, verworven of uitgevoerd voor officieel gebruik.

**Art. 10.** Onverminderd de verplichtingen die voor België voortvloeien uit de verdragen betreffende de Europese Unie en uit de toepassing van de wetten en voorschriften inzake de openbare orde en veiligheid, volksgezondheid of openbare zeden, kan het Secretariaat Generaal alle goederen en publicaties invoeren die bestemd zijn voor officieel gebruik.

**Art. 11.** Het Secretariaat Generaal is vrijgesteld van alle indirecte belastingen op de officiële publicaties die voor hem bestemd zijn of die het naar het buitenland verstuurt.

**Art. 12.** De goederen die eigendom zijn van het Secretariaat Generaal kunnen in België niet worden vervreemd, tenzij dit gebeurt onder de in de Belgische wetten en voorschriften bepaalde voorwaarden.

**Art. 13.** Het Secretariaat Generaal is niet vrijgesteld van belastingen, heffingen en rechten die alleen de vergoeding van diensten van openbaar nut betreffen.

**Art. 14.** Het recht van het Secretariaat Generaal om voor officiële doeleinden verbindingen te onderhouden is gewaarborgd. De officiële briefwisseling van het Secretariaat Generaal is onschendbaar.

**Art. 15.** Onverminderd de verplichtingen die voor België voortvloeien uit de verdragen betreffende de Europese Unie en de toepassing van de wetten en voorschriften, worden de voorwaarden en toepassingsregelingen van de artikelen 7, 8, 9, 10, 11 en 12 vastgelegd door de bevoegde Minister.

#### HOOFDSTUK II. — *Statuut van het personeel*

**Art. 16.** De Secretaris Generaal van het ICMG en diens adjunct genieten dezelfde voorrechten, immuniteiten en faciliteiten als de diplomatieke personeelsleden van de diplomatieke missies. Hun inwonende wettelijke echtgeno(o)t(e) en inwonende minderjarige kinderen ten laste genieten dezelfde voordelen als de echtgeno(o)t(e) en de minderjarige kinderen van de leden van het diplomatiek personeel.

**Art. 17.** Met “ambtenaar” wordt elke persoon bedoeld die bij het ICMG een vaste betrekking bekleedt gelet op de opdracht en de statutaire regels van deze Organisatie.

**Art. 18.** 1. Alle ambtenaren van het Secretariaat Generaal genieten, wat de monetaire of wisselreglementeringen betreft, de faciliteiten die worden toegekend aan ambtenaren van internationale organisaties.

2. De ambtenaren van het Secretariaat Generaal genieten:

a) vrijstelling van rechtsvervolgning voor daden die ze in hun officiële hoedanigheid hebben verricht, met inbegrip van hun woorden en geschriften; deze immuniteit blijft van kracht na de beëindiging van hun functies;

b) onschendbaarheid voor al hun officiële papieren en documenten.

3. Alle ambtenaren van het Secretariaat Generaal, hun samenwonende wettelijke echtgeno(o)t(e) en inwonende minderjarige kinderen ten laste, zijn niet onderworpen aan de maatregelen tot beperking van de immigratie of aan de registratieformaliteiten voor vreemdelingen. Deze afwijking wordt toegekend overeenkomstig de Belgische wetgeving ter zake.

4. Het Secretariaat Generaal stelt de Directie Protocol van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken in kennis van de aankomst en het vertrek van haar ambtenaren en doet mededeling van alle hierna nader omschreven gegevens betreffende haar ambtenaren:

- a) naam en voornaam
- b) geboorteplaats en -datum
- c) geslacht
- d) nationaliteit
- e) hoofdverblijfplaats (gemeente, straat, nummer)
- f) burgerlijke staat
- g) samenstelling van het gezin
- h) het stelsel van sociale zekerheid gekozen door het personeelslid

Elke wijziging van de bovenstaande gegevens moet binnen twee weken ter kennis worden gebracht van de directie Protocol van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken.

**Art. 19.** 1. Onverminderd de verplichtingen die voor België voortvloeien uit de verdragen betreffende de Europese Unie en de toepassing van de wetten en voorschriften, genieten de ambtenaren van het Secretariaat Generaal, behalve die als vermeld in artikel 16, het recht

**Art. 9.** Le Secrétariat général est exonéré de tous impôts indirects à l'égard des biens importés, acquis ou exportés par lui ou en son nom pour son usage officiel.

**Art. 10.** Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des traités relatifs à l'Union européenne et de l'application des dispositions légales et réglementaires concernant l'ordre, la sécurité, la santé ou la moralité publiques, le Secrétariat général peut importer tous biens et publications destinés à son usage officiel.

**Art. 11.** Le Secrétariat général est exonéré de tous impôts indirects à l'égard des publications officielles qui lui sont destinées ou qu'il envoie à l'étranger.

**Art. 12.** Les biens appartenant au Secrétariat général ne peuvent être cédés en Belgique, que selon les conditions prescrites par les lois et règlements belges.

**Art. 13.** Le Secrétariat général n'est pas exonéré des impôts, taxes ou droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

**Art. 14.** La liberté de communication du Secrétariat général pour ses fins officielles est garantie. Sa correspondance officielle est inviolable.

**Art. 15.** Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des traités relatifs à l'Union européenne et de l'application des dispositions légales et réglementaires, les conditions et modalités d'application des articles 7, 8, 9, 10, 11 et 12 sont déterminées par le Ministre compétent.

#### CHAPITRE II. — *Statut du personnel*

**Art. 16.** Le Secrétaire général du CIMM et son adjoint bénéficient des immunités, privilèges et facilités reconnus aux membres du personnel diplomatique des missions diplomatiques. Leur conjoint légal et leurs enfants mineurs, à charge et vivant à leur foyer, bénéficient des avantages reconnus au conjoint et aux enfants mineurs du personnel diplomatique.

**Art. 17.** Par « fonctionnaire » il faut entendre toute personne qui occupe un emploi permanent du CIMM eu égard à la mission et aux règles statutaires de cette Organisation.

**Art. 18.** 1. Tous les fonctionnaires du Secrétariat général bénéficient des facilités reconnues aux fonctionnaires des organisations internationales en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change.

2. Tous les fonctionnaires du Secrétariat général bénéficient de:

a) l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, cette immunité persistant après cessation de leurs fonctions;

b) l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels.

3. Tous les fonctionnaires du Secrétariat général, ainsi que leur conjoint légal et leurs enfants mineurs, à charge et vivant à leur foyer, ne sont pas soumis aux dispositions limitant l'immigration ni aux formalités d'enregistrement des étrangers. Cette dérogation est accordée conformément à la législation belge en la matière.

4. Le Secrétariat général notifie l'arrivée et le départ de ses fonctionnaires à la Direction du Protocole du Service public fédéral Affaires étrangères et notifie également les renseignements spécifiés ci après au sujet de tous ses fonctionnaires:

- a) nom et prénom
- b) lieu et date de naissance
- c) sexe
- d) nationalité
- e) résidence principale (commune, rue, numéro)
- f) état civil
- g) composition du ménage
- h) le régime de protection sociale choisi par le fonctionnaire

Tout changement des données spécifiées ci avant doit être signalé dans les deux semaines à la Direction du Protocole du Service public fédéral Affaires étrangères.

**Art. 19.** 1. Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des traités relatifs à l'Union européenne et de l'application des dispositions légales et réglementaires, les fonctionnaires du Secrétariat général, hormis ceux mentionnés à l'article 16, jouissent du droit

om tijdens een periode van twaalf maanden volgend op het tijdstip waarop zij voor de eerste maal hun functie hebben opgenomen, hun meubelen en een motorvoertuig voor persoonlijk gebruik vrij van douanerechten en belasting over de toegevoegde waarde in te voeren of aan te kopen.

2. De bevoegde Minister van Financiën legt de beperkingen en toepassingsvoorwaarden van dit artikel vast.

**Art. 20.** België is niet verplicht de in dit Akkoord vastgelegde voordelen, voorrechten en immunities waarin dit Akkoord voorziet, aan eigen onderdanen of vaste ingezetenen toe te kennen.

**Art. 21.** Voor de uitoefening van hun officiële functies bij het Secretariaat Generaal zijn de ambtenaren van het Secretariaat Generaal niet onderworpen aan de Belgische wetgeving inzake tewerkstelling van buitenlandse arbeidskrachten en inzake de uitoefening door buitenlanders van zelfstandige beroepsactiviteiten.

**Art. 22.** Voor 1 maart van elk jaar zal het Secretariaat Generaal aan alle begunstigden een fiche overhandigen waarop hun naam en adres, het bedrag van de salarissen, emolumenten, vergoedingen, pensioenen of rentes staan vermeld die hen gedurende het voorgaande jaar door het ICMG werden gestort.

Het dubbel van de fiches zal door het Secretariaat Generaal vóór voornoemde datum rechtstreeks aan de bevoegde Belgische fiscale administratie worden doorgestuurd.

**Art. 23. 1.** De ambtenaren van het Secretariaat Generaal die geen Belgisch onderdaan of vaste ingezetene van België zijn en er geen enkele andere winstgevendende activiteit uitoefenen dan die welke door hun officiële functies is vereist, kunnen kiezen voor aansluiting bij de sociale zekerheidsstelsels die van toepassing zijn op de ambtenaren van het ICMG, overeenkomstig de voorschriften van deze stelsels. Dit keuzerecht dient te worden uitgeoefend binnen de twee weken volgend op de indiensttreding van de ambtenaar. Het moet, binnen dezelfde termijn, worden medegedeeld overeenkomstig artikel 17.4.

2. Het Secretariaat Generaal dient ervoor te zorgen dat de Belgische ambtenaren en de permanente verblijfshouders evenals de ambtenaren die niet gedekt zijn door, of niet gekozen hebben voor, de sociale bescherming van het ICMG, gedekt worden door het Belgische sociale zekerheidsstelsel.

3. Het ICMG verbindt zich ertoe haar ambtenaren die een functie uitoefenen in België en die aangesloten zijn bij haar sociale zekerheidsstelsels, evenals aan hun samenwonende wettelijke echtgeno(o)t(e) en inwonende minderjarige kinderen ten laste zoals vermeld onder artikel 17.3, voordelen te garanderen die gelijk zijn aan die waarin het Belgische sociale zekerheidsstelsel voorziet.

4. De personeelsleden, angeworven door het Secretariaat Generaal, die bij het ICMG geen vaste betrekking bekleden gelet op de opdracht en de statutaire regels van deze Organisatie, worden aangesloten bij het Belgische sociale zekerheidsstelsel.

5. België kan van het Secretariaat Generaal of van het ICMG de kosten terugbetaald krijgen van elke bijstand van sociale aard die het mocht hebben verleend aan de ambtenaren van het ICMG, tewerkgesteld bij het Secretariaat Generaal, die aangesloten zijn bij de sociale zekerheidsstelsels die op de ambtenaren van het ICMG van toepassing zijn.

### HOOFDSTUK III. — Algemene bepalingen

**Art. 24.** De voorrechten en immunities worden uitsluitend toegekend aan de ambtenaren van het Secretariaat Generaal in het belang van het ICMG en niet tot hun persoonlijk voordeel. De Secretaris Generaal van het ICMG dient de immunititeit op te heffen in alle gevallen waarin ze een belemmering kan vormen voor de rechtsbedeling en voor zover ze kan worden opgeheven zonder de goede werking van het Secretariaat Generaal in gevaar te brengen.

**Art. 25.** Onverminderd de aan het Secretariaat Generaal en aan zijn ambtenaren verleende rechten, behoudt België het recht om alle nuttige voorzorgen te nemen in het belang van zijn veiligheid.

**Art. 26. 1.** De personen vermeld in de artikelen 16 en 17, genieten geen enkele immunititeit van rechtsmacht voor de gevallen van inbreuk op de reglementering betreffende het zich in het verkeer begeven van voertuigen of schade berokkend door een motorvoertuig.

pendant la période de douze mois suivant leur première prise de fonctions d'importer ou d'acquérir, en franchise des droits de douane et de la Taxe sur la valeur ajoutée, les meubles meublants et une voiture automobile destinée à leur usage personnel.

2. Le Ministre des Finances compétent fixe les limites et les conditions d'application du présent article.

**Art. 20.** La Belgique n'est pas tenue d'accorder à ses propres ressortissants ou résidents permanents les avantages, privilèges et immunités mentionnés au présent Accord.

**Art. 21.** Pour l'exercice de leurs fonctions officielles auprès du Secrétariat général, les fonctionnaires du Secrétariat général ne sont pas soumis à la législation belge en matière d'emploi de la main d'œuvre étrangère et en matière d'exercice par les étrangers des activités professionnelles indépendantes.

**Art. 22.** Le Secrétariat général remettra avant le 1 mars de chaque année à tous les bénéficiaires une fiche spécifiant outre leur nom et adresse, le montant des traitements, émoluments, indemnités, pensions ou rentes que le CIMM leur a versés au cours de l'année précédente.

Le double des fiches sera transmis directement par le Secrétariat général avant la même date à l'administration fiscale belge compétente.

**Art. 23. 1.** Les fonctionnaires du Secrétariat général qui ne sont ni ressortissants belges ni résidents permanents belges et qui n'y exercent aucune autre occupation de caractère lucratif que celle requise par leurs fonctions peuvent opter pour l'affiliation aux régimes de sécurité sociale applicables aux fonctionnaires du CIMM selon les règles de ces régimes. Ce droit d'option doit être exercé dans les deux semaines suivant l'entrée en fonction du fonctionnaire. Il doit, dans le même délai, être notifié conformément à l'article 17.4.

2. Le Secrétariat général assurera l'affiliation au régime de sécurité sociale belge des fonctionnaires belges ou résidents permanents, ainsi que des fonctionnaires qui ne sont pas couverts par, ou qui n'ont pas opté pour, la protection sociale prévue par le CIMM lui-même.

3. Le CIMM s'engage à garantir aux fonctionnaires en fonction en Belgique qui sont affiliés à ses régimes de sécurité sociale, ainsi qu'à leur conjoint légal et leurs enfants mineurs, à charge et vivant à leur foyer, visés à l'article 17.3, des avantages équivalant à ceux prévus par le régime belge de sécurité sociale.

4. Les agents engagés par le Secrétariat général qui n'occupent pas un emploi permanent du CIMM eu égard à la mission et aux règles statutaires de cette Organisation, ainsi que les personnes à leur charge, seront affiliés au régime de sécurité sociale belge.

5. La Belgique peut obtenir du Secrétariat général ou du CIMM le remboursement des frais occasionnés pour toute assistance de caractère social qu'elle serait amenée à fournir aux fonctionnaires du CIMM, affectés au Secrétariat général, qui sont affiliés aux régimes de sécurité sociale applicables aux fonctionnaires du CIMM.

### CHAPITRE III. — Dispositions générales

**Art. 24.** Les privilèges et immunities sont accordés aux fonctionnaires du Secrétariat général uniquement dans l'intérêt du CIMM et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général du CIMM doit lever l'immunité dans tous les cas où cette immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice au bon fonctionnement du Secrétariat général.

**Art. 25.** Sans préjudice des droits conférés au Secrétariat général et à ses fonctionnaires par le présent Accord, la Belgique conserve le droit de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sécurité.

**Art. 26. 1.** Les personnes mentionnées aux articles 16 et 17 ne jouissent d'aucune immunité de juridiction en ce qui concerne les cas d'infractions à la réglementation sur la circulation des véhicules automobiles ou de dommages causés par un véhicule automobile.

2. Het Secretariaat Generaal en zijn ambtenaren dienen zich te houden aan alle verplichtingen die de Belgische wetgeving op het gebied van wettelijke-aansprakelijkheidsverzekering voor het gebruik van een motorvoertuig oplegt.

**Art. 27.** Het Secretariaat Generaal en al zijn ambtenaren werken te allen tijde samen met de bevoegde Belgische autoriteiten om de goede rechtsbedeling te vergemakkelijken, de naleving van het politiereglement te waarborgen en elk misbruik te vermijden waartoe de voorrechten, immuniteiten en faciliteiten waarin dit Akkoord voorziet, kunnen aanleiding geven.

**Art. 28.** Het ICMG, het Secretariaat Generaal en al hun ambtenaren dienen zich te houden aan de Belgische wetten en voorschriften en aan de te hunnen opzichte gedane uitspraken.

**Art. 29.** België draagt ten aanzien van de werkzaamheden van het Secretariaat Generaal op zijn grondgebied generlei internationale aansprakelijkheid voor een daad of nalatigheid van het Secretariaat Generaal dan wel voor een daad of nalatigheid van zijn ambtenaren die in het kader van hun functie een daad stellen of nalaten te stellen.

**Art. 30. 1.** Alle uiteenlopende standpunten aangaande de toepassing of interpretatie van dit Akkoord die niet geregeld konden worden middels rechtstreeks overleg tussen de Partijen, kunnen door één van de Partijen worden voorgelegd aan een scheidsgerecht, bestaande uit drie leden.

2. De Belgische regering en het ICMG benoemen elk een lid van het scheidsgerecht.

3. De aldus benoemde leden kiezen een voorzitter.

4. Wanneer de leden niet tot overeenstemming kunnen komen aangaande de persoon van de voorzitter, wordt deze laatste op verzoek van de leden van het scheidsgerecht benoemd door de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof.

5. Een Partij maakt een zaak bij het scheidsgerecht aanhangig door middel van een verzoekschrift.

6. Het scheidsgerecht legt zijn eigen procedure vast.

#### HOOFDSTUK IV. — *Slotbepalingen*

**Art. 31.** Elke Partij stelt de andere Partij ervan in kennis dat aan de voor de inwerkingtreding van dit Akkoord vereiste interne grondwettelijke en wettelijke procedures is voldaan.

Het Akkoord treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van de laatste kennisgeving.

Dit Akkoord kan op verzoek van een Partij worden herzien.

TEN BLIJKE WAARVAN de vertegenwoordigers van het Koninkrijk België en van het Internationaal Comité voor Militaire Geneeskunde dit Akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, in tweevoud, in de Nederlandse en Franse taal, zijnde de beide teksten rechtsgeldig, op 2 juni 2008.

2. Le Secrétariat général et ses fonctionnaires doivent se conformer à toutes les obligations imposées par la législation belge en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule automobile.

**Art. 27.** Le Secrétariat général et tous ses fonctionnaires collaboreront en tout temps avec les autorités belges compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent Accord.

**Art. 28.** Le CIMM, le Secrétariat général, ainsi que tous leurs fonctionnaires sont tenus de respecter les lois et les règlements belges ainsi que les décisions de justice rendues à leur égard.

**Art. 29.** La Belgique n'encourt du fait de l'activité du Secrétariat général sur son territoire aucune responsabilité internationale quelconque pour les actes et omissions du Secrétariat général ou pour ceux de ses fonctionnaires agissant ou s'abstenant dans le cadre de leurs fonctions.

**Art. 30. 1.** Toute divergence de vues concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord, qui n'a pas pu être réglée par des pourparlers directs entre les Parties, peut être soumise, par l'une des Parties, à l'appréciation d'un tribunal d'arbitrage composé de trois membres.

2. Le Gouvernement belge et le CIMM désignent chacun un membre du tribunal d'arbitrage.

3. Les membres ainsi désignés choisissent leur président.

4. En cas de désaccord entre les membres au sujet de la personne du président, ce dernier est désigné par le Président de la Cour Internationale de Justice à la requête des membres du tribunal d'arbitrage.

5. Le tribunal d'arbitrage est saisi par l'une ou l'autre Partie par voie de requête.

6. Le tribunal d'arbitrage fixe sa propre procédure.

#### CHAPITRE IV. — *Dispositions finales*

**Art. 31.** Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles et légales internes requises pour la mise en vigueur du présent Accord.

L'Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date d'échange de la dernière notification.

Le présent Accord peut faire l'objet de révision à la demande d'une des Parties.

EN FOI DE QUOI, les Représentants du Royaume de Belgique et du Comité international de Médecine militaire ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, en deux exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant foi, le 2 juin 2008.

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2018/11173]

26 OKTOBER 2015. — Wet houdende wijziging van het Wetboek van economisch recht en houdende diverse andere wijzigingsbepalingen. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 26 oktober 2015 houdende wijziging van het Wetboek van economisch recht en houdende diverse andere wijzigingsbepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 30 oktober 2015).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2018/11173]

26 OCTOBRE 2015. — Loi modifiant le Code de droit économique et portant diverses autres dispositions modificatives. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 26 octobre 2015 modifiant le Code de droit économique et portant diverses autres dispositions modificatives (*Moniteur belge* du 30 octobre 2015).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

#### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2018/11173]

26. OKTOBER 2015 — Gesetz zur Abänderung des Wirtschaftsgesetzbuches und zur Festlegung verschiedener anderer Abänderungsbestimmungen — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 26. Oktober 2015 zur Abänderung des Wirtschaftsgesetzbuches und zur Festlegung verschiedener anderer Abänderungsbestimmungen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.